

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»
ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «СОВРЕМЕННЫЕ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ
(ПЕРЕВОД)» 1 – 21 06 01-02

Составитель: О.В. Занковец, ст. преподаватель кафедры теории и практики перевода

2015

СОСТАВ ЭУМК

I. Теоретический раздел

- 1.1 Учебно-методические пособия
- 1.2 Конспект теоретического материала по основным темам курса

II. Практический раздел

- 2.1 Учебные пособия
- 2.2 Примерный образец текста для перевода и анализа переводческих трансформаций (собственная разработка)
- 2.3 Тематика текстов для перевода и анализа переводческих трансформаций (переводческого комментария)

III. Раздел контроля знаний

- 3.1 Образцы тестов по дисциплине «Общественно-политический перевод»
- 3.2 Список вопросов к экзамену

IV. Вспомогательный раздел

- 4.1 Учебная программа
- 4.2 Методические указания по изучению дисциплины
- 4.3 Список учебной литературы и информационно-аналитических материалов

І. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОСОБИЯ

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278с.
2. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р.Гальперин. – М.: Изд. лит. на иностр. языках, 1958. – 459с.
3. Зиборова, Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский / Г.М. Зиборова. – М.: Росспэн, 2000. – 228 с.
4. Зражевская, Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей) / Т.А. Зражевская, Л.М. Беляева. – М.: Междунар. отношения, 1972. – 122с.
5. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н.Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 422с.
6. Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.Н. Крупнов. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 160 с.
7. Микоян, А.С. Проблемы перевода текстов СМИ [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>.

1.2 КОНСПЕКТ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ПО ОСНОВНЫМ ТЕМАМ КУРСА

І. Общественно-политический перевод как особый вид практической деятельности переводчика

1.1. Общественно-политический перевод в контексте общелингвистической теории перевода. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-политического перевода

1.2. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов

1.3. Языковые особенности общественно-политических текстов

1.4. Общие вопросы перевода общественно-политических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок

1.1. Общественно-политический перевод в контексте общелингвистической теории перевода. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода

Играя важную роль в жизни общества, политическая сфера издавна в той или иной степени привлекает к себе внимание представителей различных общественных наук - экономической теории, права, социологии, психологии, а также лингвистов, в частности - лингвистов-переводчиков. Общественно-политический перевод – важная составляющая часть перевода.

В настоящее время общественно-политический перевод является одним из самых востребованных видов перевода, что обусловлено бурным развитием

международного сотрудничества в различных сферах, активными общественными преобразованиями и возросшей важностью политических событий в мире. В современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы. Объем издаваемых ежегодно общественно-политических текстов, ориентированных на иноязычную (англо-говорящую) аудиторию достаточно велик и, по мере роста международных связей, продолжает увеличиваться. Здесь и выступления государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных организаций; статьи, посвященные борьбе за мир, сокращению и ограничению вооружений, национально-освободительному движению и экономическим отношениям.

Учебная дисциплина «Общественно-политический перевод» дает представление о специфике этого вида перевода в контексте общелингвистической теории перевода, жанрово-стилистических и конкретных языковых особенностях общественно-политических текстов, экстралингвистических аспектах перевода, влияющих на выбор стратегий перевода, общей модели работы с текстами общественно-политической тематики, приемах и стратегиях перевода.

Согласно самой общей классификации видов перевода, выделяют две его основные разновидности – письменную и устную. В задачи данного курса входит исследование аспектов именно письменного перевода, поэтому целесообразно рассмотреть его подвиды в зависимости от типа и жанров переводимого материала.

Понятие письменного перевода включает в себя научно-технический перевод, перевод документации, газетно-информационный перевод, финансовый перевод, перевод рекламы, перевод фильмов, художественный перевод и, наконец, перевод газетно-журнальной публицистики. Чаще всего под общественно-политическим переводом понимают перевод газетно-журнальной публицистики.

По функциональной и коммуникативной направленности выделяют три вида перевода: художественный, специальный и общественно-политический (общий). Данная классификация позволяет определить объект и задачи каждого из видов перевода, а также применимые к нему методы достижения адекватности.

Общественно-политический перевод охватывает перевод газетных и публицистических текстов, а также текстов выступлений и заявлений, которые, в зависимости от профиля источника, могут иметь информативную, политическую, социальную направленность. Ко всем перечисленным видам текстов применяют название *media texts*, поэтому данный вид перевода также называют *Media Translation*.

Характерной чертой общего перевода является то, что он сочетает в себе элементы художественного (описание места и участников действия) и специального перевода (наличие определённой терминологии). Кроме того, общественно-политический перевод можно определить как информативный

перевод, то есть «перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-либо сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя». Однако информативный характер перевода не исключает возможность присутствия в нём элементов художественного.

1.2 Жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов

Как было отмечено выше, ОПТ подразделяют на следующие подвиды: 1) перевод общественно-политических текстов, 2) публицистики и 3) ораторской речи. Общность черт этой категории обусловлена пропагандистской или агитационной установкой переводимого материала, направленной на формирование или изменение общественного мнения, информативной направленностью, а также его насыщенностью языковыми элементами полемики: языковых клише, риторических структур, буквализмов, газетных штампов, общественно-политических терминов, оценочных слов, жаргона и просторечия. Переводчику часто приходится «корректировать» стиль подлинника под газетно-журнальный стиль языка перевода.

В отличие от нейтрального языка научно-технического текста, язык газетных статей часто эмоционально насыщен, что приближает его к языку художественной литературы. Мы встречаем в нем образные сравнения, метафоры, идиомы, элементы юмора, сарказма, иронии и т. д. Поэтому важно донести до читателя и все эмоциональные элементы, так же как и политическую и социальную направленность, которой обладают ОПТ. Но ОПТ также и информативный перевод, основная функция которого заключается в сообщении сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Вместе с тем газетный текст обладает рядом характерных лексико-синтаксических черт, отличающих его от научно-технического текста: терминами, связанными с политической и государственной жизнью (House of Commons, Security Council, term of office), более

А теперь обратимся непосредственно к жанрово-стилистическим и некоторым другим особенностям англоязычных общественно-политических текстов:

а) Частое употребление фразеологических сочетаний, носящих характер своего рода речевых штампов, например:

on the occasion of	<i>по случаю</i>
by the decision of	<i>по решению</i>
in reply to	<i>в ответ на</i>
with reference to	<i>в связи с</i>

to draw the conclusion	<i>прийти к заключению</i>
------------------------	----------------------------

b) Использование конструкций типа "**глагол+that**" при изложении чужого высказывания, комментировании заявлений политических деятелей и т. д., например:

The paper argues that this decision will seriously handicap the country's economy.
Газета считает, что это решение нанесет серьезный ущерб экономике страны.

c) Употребление фразеологических сочетаний типа "глагол + существительное", например:

to have a discussion	вместо	to discuss
to give support	вместо	to support

d) Употребление неологизмов, образованных при помощи некоторых продуктивных суффиксов, например:

-ist (Gaullist) a participant of a political movement founded on and supporting General de Gaulle's principles and policies
-ize (to atomize) to destroy by weapons, esp nuclear weapons

и префиксов:

anti- (anti-American campaign)
pro- (pro-Arab movement)
inter- (inter-European relations)

e) Широкое использование безличных оборотов в качестве вступительной части сообщений, например:

it is generally believed that ...	<i>по общему убеждению ...</i>
it is officially announced	<i>официально сообщается,</i>

that ...	что ...
it is rumoured that ...	ходят слухи, что ...

f) Частое употребление сокращений, например:

M.P.	= Member of Parliament
T.U.C.	= Trades Union Congress

В синтаксическом отношении газетный текст значительно проще языка научно-технических изданий; в нем реже встречаются сложные грамматические конструкции и обороты.

В целом газетный текст характеризуется стремлением к сжатости и лаконичности изложения, причем эта черта проявляется особенно ярко в газетных заголовках, которые имеют также яркий стилистический отпечаток.

1.3. Языковые особенности общественно-политических текстов и общие проблемы их перевода

Помимо общих жанрово-стилистических характеристик общественно-политических текстов, необходимо выделить ряд языковых особенностей, характеризующих жанр газетной статьи в частности.

Среди языковых особенностей общественно-политических текстов, отличающих его от других функциональных стилей, можно выделить следующие:

1) Высокая степень стандартизации используемых средств: большой процент устойчивых и клишированных выражений, различные журналистские штампы, лексикализованные метафоры, стандартные термины и названия и т.п. (эта особенность прежде всего характерна для *новостных материалов* и отражает стремление их авторов создать впечатление абсолютной *объективности и беспристрастности*).

Примеры из русскоязычной прессы:

Знаменательное событие; нежелательные последствия; в ходе рабочего визита; двустороннее соглашение и т.п.

Примеры из англоязычной прессы:

Nuclear tension; UN Security Council; restricted information etc.

2) Экспрессивность языка как способ привлечения внимания читателя, выражения отношения к передаваемой информации, расстановки оценочных акцентов и т.п.; наличие оценочных *эпитетов; прямых обращений к читателю*.

Примеры из русскоязычной прессы:

Искромётный ответ; эффект разорвавшейся бомбы и т.п.

Примеры из англоязычной прессы:

His politeness was extraordinary (исключительной); the Government has decided to weather the storm of business opposition (утихомирить) etc.

3) Насыщенность самыми разнообразными реалиями (общественной, политической и культурной жизни), аллюзиями (к литературе, истории, кино и т.п.) и цитатами.

Примеры из русскоязычной прессы:

Всероссийская перепись населения; жители Замоскворечья; «хрущевские пятиэтажки» и т.п.

Примеры из англоязычной прессы:

«new universities»; «redbrick universities»; the Cuban missile crisis; the Suffragette movement; the «divide-and-rule» policy; «Business of America is business»; «What 's in a name», etc.

4) Использование разговорной, сниженной, сленговой и ненормативной лексики.

Примеры из русскоязычной прессы:

Запахло сенсационным разгромом фаворита; «Поскольку на политиков мне искренне наплевать, скажу об обществе» и т.п.

Примеры из англоязычной прессы:

He was jetting off on a holiday and wanted an agreement before he hit the beach; Tony Blair was accused of running scared last night...; Tony Blair has again given us all the slip; he was quickly spotted by the passers-by, all of whom gave him the thumbs-up, etc.

5) Широкое использование образной фразеологии и идиоматической лексики, в том числе «деформированных» идиом, игры слов, каламбуров, пословиц и поговорок (часто также в «деформированном» виде).

Примеры из русскоязычной прессы:

От вездесущих папарацци такого шила не утаишь; тюльпаны «новым голландцам» были ни к чему; чтобы «заесть» свои многочисленные страхи, Хичкок нуждался в сладких пилюлях в виде наград и премий и т.п.

Примеры из англоязычной прессы:

Daniel Bouton is licking his wounds; the human face of globalisation; the minister is barking up the wrong tree; Bush finally gets to follow in his father's footsteps etc.

6) Широкое использование иных стилистических средств, приемов и фигур речи – таких как гиперболы, литоты, образные сравнения, метафоры (в том числе развернутые и «застывшие», лексикализованные), метонимия, паронимическая аттракция (особенно в рекламных текстах), иносказания, эвфемизмы и др.

Примеры из русскоязычной прессы:

Ставка на свежие лица; доставшийся за бесценок клочок Нью-Йорка; реакция Кремля не заставила себя ждать и т.п.

Примеры из англоязычной прессы:

She is a typical field commander (about a Head Gardener) in this new land army; increasingly porous frontiers; out of the shadows; snail-paced consolidation; Cabinet reshuffle; golden opportunity, etc.

7) Особая черта письменных текстов СМИ (и особая переводческая проблема) – газетные и журнальные *заголовки*, построенные на игре слов, на каламбурах, цитатах, аллюзиях и деформированных идиомах.

1.4. Общие вопросы перевода общественно-политического текста

Как известно, перевод общественно-политического текста, как и любого текста, осуществляется на нескольких уровнях: на уровне слова, словосочетания, предложения и на уровне сверхфразовых единиц. Каждый уровень характеризуется различными переводческими задачами различной сложности.

Кроме того, каждый уровень включает в себя «единицы со стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной зависимостью». Перевод первого типа единиц не представляет сложности, так как осуществляется на уровне лексико-грамматических соответствий. «Единицы с нестандартной зависимостью требуют особой переводческой технологии». Это объясняется лингвистическими факторами (различной структурой и функциями данных единиц в двух языках), а также экстралингвистическими факторами (индивидуальным опытом автора исходного текста, переводчика и рецептора, культурологическими и психологическими различиями).

В целом, для овладения мастерством перевода общественно-политического текста необходимы знания общих принципов переводческой деятельности, её лингвистических и экстралингвистических аспектов, а также жанрово-стилистических особенностей переводимых материалов.

Самым трудным в процессе перевода общественно-политического текста является поиск и отбор лексических средств для передачи исходного материала на ПЯ. Это объясняется тем, что именно на данном этапе переводчик должен не только использовать весь свой информационный запас и фоновые знания, но также помнить о роли эмоционально окрашенных элементов, прагматических задач перевода и т.д.

При общественно-политическом переводе нередко приходится прибегать к использованию различных выразительных средств русского языка, например, при передаче фразеологизмов, эмоционально окрашенной лексики, библеизмов и мифологических образов. Находя соответствующие стилистические решения, переводчик тем самым стремится к достижению определенного коммуникативного эффекта.

Заключительным этапом переводческого процесса является осмысление и оценка перевода в рамках широкого контекста, с учетом прагматических задач перевода и других факторов переводческой деятельности. Хорошее владение этим уровнем действий позволяет переводчику исправить ошибки и неточности, допущенные на предыдущих уровнях. Добиваться точности и выразительности при переводе общественно-политического текста помогает его комплексный анализ, деление на смысловые отрезки, вычленение и “взвешивание” единиц

перевода. Ещё до начала работы с текстом статьи можно выявить некоторые компоненты возможной речевой ситуации, а именно:

- 1) личность автора: автор является специалистом в области ближневосточного конфликта, терроризма и т.д.;
- 2) характер источника;
- 3) учёт адресата, к которому обращено высказывание;
- 4) назначение переводимого материала, ожидаемый эффект на читателя.

II. Лексические проблемы перевода общественно-политического текста

2.1. *Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»*

2.2. *Способы образования и перевод неологизмов*

2.3. *Перевод терминов. Многозначные термины*

2.4. *Перевод безэквивалентной лексики*

2.5. *Передача политически корректной лексики*

2.6. *Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т.д.). Аббревиатуры, акронимы*

2.7. *Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний*

2.8. *Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише. Трудности перевода*

2.9. *Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода*

2.10. *Лексические трансформации при переводе общественно-политических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление)*

2.1 Перевод на уровне слова

Между лексическими единицами английского и русского языка существуют различные типы семантических соответствий:

1. Около 30% общего словарного состава английского языка составляют слова, полностью соответствующие значению русского слова и, независимо от контекста, всегда передающиеся постоянно одним и тем же эквивалентом. Большинство из этих слов являются терминами:

agenda – ‘повестка дня’;

indictment – ‘обвинительный акт’.

2. Во вторую группу входят английские слова, которые в русском языке имеют варианты соответствия. Так, например, английское прилагательное *definite* может переводиться на русский язык как ‘определённый’, ‘точный’, ‘ясный’, ‘конкретный’. Все эти значения имеют между собой что-то общее:

definite opinion – ‘определённое мнение’;

definite statement – ‘недвусмысленное заявление’;

definite dimensions – ‘точные размеры’.

Выбор нужного соответствия при переводе английских слов такого типа зависит от узкого или широкого контекста.

3. И, наконец, значительную часть английской лексики составляют **многозначные слова**. Каждое из таких слов имеет в русском языке несколько значений, чаще всего не имеющих между собой ничего общего.

Например:

to gain ground – ‘получать распространение’.

The idea of holding a conference is gaining ground among the members of the Assembly.

To fall to the ground – ‘оказываться безрезультатным; утрачивать силу’.

With the extinction of a State its political treaties (e.g. treaties of friendship, of neutrality etc.) as a rule fall to the ground.

Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»

В английском языке существует огромное количество слов (*football, manager, antenna*), которые по форме и звучанию очень напоминают русские. С течением времени объём такой лексики увеличивается. Интернациональные слова часто путают с «псевдоинтернациональными», которые в русском и английском языках могут иметь различные значения, несмотря на своё внешнее сходство:

progress – это не только ‘прогресс’, но и ‘успехи, достижения, развитие’;

leader – это не только ‘лидер’, но и ‘руководитель, глава (делегации)’.

К этому же пласту трудно переводимой лексики относятся так называемые «ложные друзья переводчика», т.е. слова, схожие с русскими словами по фонетической и графической форме, но имеющие совершенно другое значение:

prospect – ‘перспектива’ (а не ‘проспект’);

decade – ‘десятилетие’ (а не ‘декада’);

momentous – ‘важный’ (а не ‘моментальный’).

Правильно перевести такие лексические единицы снова помогает контекст:

He was careless about his personal prospects.

Он не заботился о своем будущем.

2.2. Способы образования и перевод неологизмов

Английский общественно-политический словарь непрерывно пополняется неологизмами – новыми словами и новыми значениями уже существующих слов. Неологизмы обозначают новые понятия, возникающие как результат социально-политических изменений, развития науки и техники и других общественных явлений.

Часто неологизмы возникают в результате употребления слова в каком-либо новом контексте, когда уже существующие слова могут приобретать новые

оттенки значения или новые значения. Например, слово *confrontation* первоначально означало 'очная ставка, сличение, сопоставление'. Однако постепенно это слово приобрело значение 'столкновение, противостояние, противоборство'.

Ещё одним продуктивным способом образования неологизмов является аффиксальный: *reintroduce* 'повторно вносить на рассмотрение'; *decentralize* 'децентрализовать'.

Некоторые неологизмы образовались в результате расширения значения старого слова. Например, слово *trash* приобрело значение 'разрушать', 'громить', 'портить' в американском варианте английского языка: *to go out trashing* = *to go out for things to destroy* – 'заниматься порчей имущества'.

При передаче неологизмов на русский язык переводчик должен, прежде всего, разобраться в значении неологизма, обратившись к контексту и проанализировав его структуру.

Ряд политических терминов появился как неологизмы: *political drudge* – 'работяга' (о трудолюбивом человеке); *straw man* – 'подставной кандидат' и др.

В целом, можно выделить три основных способа перевода неологизмов с английского на русский язык:

- 1) подбор эквивалента в русском языке (*pork barrel* – 'казённая кормушка');
- 2) транскрипция и транслитерация (*publicity* – 'паблисити');
- 3) калькирование (*street people* – 'уличные люди').

2.3. Перевод терминов. Многозначные термины

Для английского общественно-политического текста характерно наличие большого количества терминов. Большинство терминов однозначно: за каждым из них, как правило, закреплено какое-то конкретное значение. Трудность для перевода представляют, однако, **многозначные термины** – достаточно распространённое явление в английском языке:

engine – 'машина, двигатель, паровоз';

device – 'устройство, аппарат, машина, эмблема, символ';

attorney – 'прокурор; поверенный'.

Это обстоятельство затрудняет работу переводчика, так как всегда есть вероятность допущения ошибки. Для облегчения задачи следует использовать следующие переводческие приёмы:

- 1) передача международных терминов путём транслитерации;
- 2) перевод прямым соответствием (если в русском языке есть эквиваленты);
- 3) калькирование (дословная передача слов и выражений английского языка);
- 4) описательный перевод при отсутствии прямого соответствия в русском языке.

Правильность перевода терминологической лексики зависит от компетенции переводчика, которая предполагает знание понятийного наполнения терминов, а

также умение выделить из окружающей действительности денотат, обозначаемый термином. Приведём несколько примеров перевода военных терминов:

Navy – ‘военно-морской флот’;

company – ‘рота’;

intelligence – ‘разведка’.

Если первый термин является однозначным, то остальные раскрывают своё терминологическое значение только в контексте.

2.4. Перевод безэквивалентной лексики

Многие лексические единицы английского языка не имеют соответствий в словарном составе русского языка. Эти лексические единицы относятся к так называемой “безэквивалентной лексике” и передаются при помощи следующих способов:

1) транслитерация и транскрипция

Прием транслитерации представляет собой передачу английского слова на русский язык с помощью воспроизведения его графической формы - буквенного состава:

Baltimore – ‘Балтимор’;

“Washington Post” – ‘Вашингтон Пост’.

Транскрипция, напротив, заключается в передаче звукового облика лексической единицы, а не его буквенного состава.

General Motors – ‘Дженерал моторс’;

“Gardian” – ‘Гардиан’;

know-how – ‘ноу-хау’.

На передачу безэквивалентной лексики на русский язык накладываются отпечаток различия фонетических систем русского и английского языков. Эти особенности касаются в основном одних и тех же звуков:

Yehuda Avner – ‘Иегуда Авнер’;

Elisabeth – ‘Элизабет’.

Транслитерация и транскрипция обычно употребляются комбинированно:

“Herald Tribune” – ‘Геральд Трибюн’ (первое слово передано транслитерацией, второе – транскрипцией).

2) калькирование

Суть этого метода передачи безэквивалентной лексики заключается в переводе по частям английской лексической единицы с последующим соединением переведенных частей:

backbencher – ‘заднескамеечник’;

shuttle diplomacy – ‘челночная дипломатия’;

White House – ‘Белый дом’.

3) описательный перевод

Описательный перевод – это развёрнутое объяснение иноязычного слова или словосочетания. Необходимость в таком виде перевода возникает в том случае, если в русском языке отсутствует обозначаемая им реалья (*maverick* – ‘государственный деятель, занимающий отличную от других позицию’). Другой случай – особенности сочетаемости слов в английском языке (*better-late-than-never admission* – ‘признание, сделанное по принципу “лучше поздно, чем никогда”’).

2.5. Передача политически корректной лексики

Распространенными способами передачи на русский язык политически корректной лексики являются **транскрипция** (транскрипция с элементами транслитерации) и **калькирование**. Например:

business class (*пассажирский класс*) — *бизнес-класс* (транскрипция);
developmental classes — *развивающие курсы* (калька); *biological mother* — *биологическая мать* (калька); *substandard housing* — *жилье, не отвечающее стандартам* (калька).

Некоторые политически корректные слова имеют **эквивалент** в русском языке, однако количество таких слов относительно невелико. Например, *indigenous people* (вместо *natives*) имеет в русском языке эквивалент *исконное население*.

В ряде случаев при переводе используются **частичные соответствия**, которые, как правило, не являются устойчивым фактом перевода, т. е. не являются постоянным словарным соответствием. Например: *disabled/physically impaired/physically challenged people* — *люди с ограниченными возможностями*; *a single parent household* — *неполная семья*; *economically disadvantaged people* — *малообеспеченные люди*.

Для переводчика важно осознавать, что особых проблем при переводе политически корректных лексических структур с английского языка на русский не возникает, поскольку многие слова, подвергшиеся процессу эвфемизации в английском языке, не имеют в русском языке обидного, уничижительного оттенка. Например, *postman* (*letter carrier*) имеет нейтральное по окраске соответствие *почтальон*, *nurse* — *медсестра, медбрат, nurses* — *медицинские работники среднего звена*. *Mankind*, причисленное сторонниками политической корректности к политически некорректным словам, также имеет в русском языке нейтральное по окраске соответствие *человечество* и т. д.

А вот при переводе с русского языка на английский данный аспект должен постоянно находиться в поле зрения переводчика, особенно в случае слов, обозначающих профессиональную и этническую принадлежность или принадлежность к определенной социальной группе. Например, использование слова *policeman* вместо *policewoman* в случаях, когда речь идет о полицейских-женщинах, может быть воспринято как устаревшее или как неуважительное и оскорбительное. Находясь в Америке, вступая в деловые контакты с американцами, необходимо проявлять большую степень осведомленности о сферах использования политически корректной лексики, и золотым правилом для переводчика будет поговорка "When in Rome, do as the Romans do".

2.7. *Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний*

Словосочетание является промежуточной единицей между словом и предложением. По степени семантической связи между компонентами словосочетания делятся на **свободные** и **фразеологические**.

Свободное словосочетание – это такое словосочетание, в котором слова сохраняют относительно самостоятельные значения. Следовательно, переводить их легче, чем фразеологические. Однако и здесь возникают определённые трудности.

Во-первых, трудность представляет перевод словосочетаний с опущенным семантическим компонентом. Переводчик должен восстановить опущенный компонент в русском языке, применив добавление:

election procedure – ‘порядок проведения выборов’;

the full Court – ‘полный состав Суда’.

Атрибутивные словосочетания (многочленные) – это словосочетания, состоящие из целой цепочки определений. Эти конструкции позволяют добиться максимальной лаконичности высказывания. Однако перевод многочленных словосочетаний часто сопряжён с такими же проблемами, как и перевод двухчленных. Во многих из них компоненты не связаны между собой и, следовательно, могут быть без труда заменены. Однако есть также словосочетания, в которых определение представляет собой единое целое – своеобразный «сплав»:

The United Nations Development Program issues an annual report on the various aspects of human development, called the Human Development Report.

Программа развития ООН публикует ежегодный отчёт по различным аспектам человечества под заглавием “Доклад о развитии человечества”.

При переводе таких словосочетаний требуется внимательный анализ взаимосвязи их компонентов с учётом широкого контекста.

Если атрибутивное словосочетание начинается с прилагательного, надо определить, к какому слову оно относится:

sudden policy change – ‘внезапное изменение политики’;

combined operation headquarters – ‘штаб совместных действий’.

Когда в начале атрибутивного словосочетания находится географическое название, оно переводится на русский язык прилагательным, существительным в родительном падеже или существительным с предлогом:

London district committee – районный комитет Лондона;

Paris peace talks – мирные переговоры в Париже.

В состав атрибутивной группы может входить как существительные, так и числительные, причастия, глаголы и т. д. Такие атрибутивные группы, как правило, переводят с помощью причастных оборотов или придаточных предложений:

take-it-or-leave-it draft resolution – ‘проект резолюции, носящий ультимативный характер’.

При переводе атрибутивных словосочетаний часто возникает необходимость лексического добавления:

the President's energy message – ‘заявление президента по вопросу нехватки в США энергоресурсов’.

2.8. Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология

Теперь рассмотрим проблемы перевода **фразеологических единиц** на русский язык. Фразеологические единицы – это сочетания, компоненты которых семантически тесно взаимосвязаны. Таким образом, значение всего сочетания не равно совокупности значений его компонентов, как в случае свободных словосочетаний:

to take effect – ‘вступить в силу’;

(it is) high time – ‘давно пора, само время’.

По форме фразеологические единицы похожи на свободные словосочетания. Причём данное сходство может быть либо частичным, либо полным. Частичное сходство возникает тогда, когда одно и то же слово может выступать компонентом как свободного словосочетания, так и фразеологической единицы:

to come home ‘приходить домой’ – *to come to light* ‘обнаружиться, всплыть, стать известным’.

Полное сходство наблюдается тогда, когда одно и то же словосочетание может употребляться и в качестве свободного, и в качестве фразеологического:

a big gun ‘большое оружие’ – *a big gun* ‘влиятельное лицо’.

To win these days, to be the big gun, you have to have new ideas.

При переводе таких лексических единиц переводчик должен в первую очередь определить, является ли данное словосочетание свободным или фразеологическим. Для этого необходимо внимательно изучить контекст, что позволит быстрее найти нужный эквивалент в русском языке.

Как было отмечено выше, стиль общественно-политической публицистики, как никакой другой, приближен к стилю художественной литературы. В общественно-политических текстах активно используется **образная фразеология**. Своей метафоричностью она придаёт высказыванию яркость и выразительность. В зависимости от способа перевода на русский язык, образная фразеология подразделяется на четыре группы:

1) фразеологизмы, которые имеют полные соответствия в русском языке (способ перевода: калькирование):

A domino effect – ‘эффект домино’.

After the Soviet Union fell apart, many feared a domino effect in Europe where a host of people can win the independence.

2) фразеологизмы, образность которых частично не совпадает с русской:

To buy a pig in a poke – ‘купить коша в мешке’.

The voters bought a pig in a poke when they voted for the constitution.

3) фразеологизмы, образность которых совершенно не совпадает с русской (способ перевода: полная замена):

To be spitting in the wind – напрасно тратить время.

Trying to resolve the problem of Chechnya only by military means is spitting in the wind of the reality.

4) фразеологизмы, требующие нейтрального перевода:

to have a skeleton in the cupboard – ‘шокирующая семейная тайна’;

clock-and-dogger boys – ‘разведчики, работники разведки’.

Ко всем случаям перевода применимо одно общее правило: если не удаётся подобрать языковые соответствия, смысл словосочетания нужно передавать иными средствами. Главное – сохранить жанровые, стилистические и коммуникативные характеристики исходного текста.

2.9. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода

Заголовок в англо-американских газетах играет весьма важную роль; основная его задача заключается в том, чтобы привлечь внимание читателя, заинтересовать и даже поразить его, и лишь во вторую очередь заголовку поручается информационно-разъяснительная функция.

Вследствие такой целенаправленности, в англо-американской прессе выработался особый стиль газетного заголовка, характерной чертой которого является чрезвычайная экспрессивность лексических и грамматических средств.

Заголовки, как правило, написаны "телеграфным языком" (опускаются семантически второстепенные элементы), строятся на базе общеупотребительной лексики и простейших грамматических средств.

а) Для привлечения внимания читателя к основной мысли сообщения, в заголовках, как правило, опускаются артикли и личные формы вспомогательного глагола **to be**.

Действие обычно выражается формами **Indefinite** или **Continuous**:

(The) Russian Athlete (is) Winning (a) Prize.
Houses (are) Smashed by (the) Hurricane.

б) Сообщения о недавних событиях передаются с помощью формы **Present Indefinite**. Это как бы приближает событие к читателю и усиливает его интерес:

Liner Runs Ashore

Influenza Kills 200 in India

c) Будущее действие часто передается с помощью инфинитива:

Glasgow Dockers to Resume Work

d) Нередко в заголовке опускается сказуемое, оно играет в предложении второстепенную роль:

Hurricane in Miami

No Timber for Sale

e) С целью обратить особое внимание на сказуемое и вместе с тем заинтересовать читателя, опускается подлежащее, если оно уступает по значению сказуемому:

(They) Expect New Economic Depression

f) Притяжательный падеж, вследствие своей структурной компактности, употребляется с неодушевленными существительными и вытесняет предложный оборот с **of**:

Price Control's Effect Discussed

g) Употребляются популярные прозвища и сокращенные имена вместо фамилий некоторых политических деятелей, артистов, спортсменов и др., например:

Ike	=	Eisenhower
Сапа	=	Capablanca

h) Для придания эмоциональной окраски в общеупотребительную лексику вкрапливаются неологизмы, диалектизмы, поэтизмы, сленг, например:

cop	вместо	policeman
to	вместо	irritate

irk		
-----	--	--

i) Широко употребляются сокращения и сложно ценные слова, например:

T.U.C. Seeks Details

U.S.-Russian TV Exchanges

j) Отмечается присутствие элементов образности, например:

Clinton Raises His Eyebrows

Italian President Under Fire

Обычное применение эллиптических конструкций придает заголовкам чрезвычайную сжатость и динамичность. Русским заголовкам, как и всему газетному стилю в целом, присущ более плавный, спокойный характер, а действие в них, в отличие от заголовков в английских и американских газетах, передается чаще существительным, чем глаголом, например:

Conference to open to-day	сегодня открытие конференции
Russian Athlete Winning Prize	победа российского спортсмена

III. Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе

3.1. Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Наиболее распространенные виды изменений структуры предложения при переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловый центр высказывания. Передача эмфазы английского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений

3.2. Перевод пассивных конструкций

3.3. Перевод инфинитивных конструкций

3.4. Перевод причастных конструкций

3.5. Перевод герундиальных конструкций

3.6. Перевод форм сослагательного наклонения

3.7. Перевод безличных предложений

3.8. Перевод эмфатических конструкций

3.9. Перевод модальных структур

3.1. Перевод предложений

Лексико-семантические и структурные различия между русским и английским языком обуславливают необходимость изменения синтаксической структуры предложения при переводе с одного языка на другой, а также применения лексических замен. Когда такие замены и перестройки применяются в комбинации в рамках одного предложения, говорят о применении лексико-грамматических трансформаций. К лексико-грамматическим трансформациям относятся добавление, опущение, изменение порядка слов, замены, а также антонимический перевод.

Главная информация в английском предложении, как правило, содержится в начале: предложение обычно начинается с подлежащего или группы подлежащего, а затем следует сказуемое/группа сказуемого. Менее важная информация, выраженная обстоятельствами места и обстоятельства времени, помещается в конце. В русском предложении очень часто все наоборот: на первое место часто выносятся второстепенные члены предложения (обстоятельства места и времени), а за ними идёт сказуемое. Подлежащее ставится в конце предложения. Таким образом, для соблюдения эмпазы в переводе необходимо **изменение порядка слов** английского предложения.

An important landmark in the creation of fraternal unity between the youth of Britain and that of her former colonies in Asia, Africa and America has been reached.

‘Был достигнут важный этап в создании братского единства между молодежью Англии, Африки и Америки.’

Иногда изменение порядка слов при переводе обусловлено особенностями семантической сочетаемости в английском и русском языках. Для адекватного перевода приходится также прибегать к **замене** отдельных частей речи и членов предложения.

It was as General de Gaulle’s heir that the French president got a flower-waving welcome in Peking.

‘Французский президент был встречен в Пекине цветами именно потому, что его считают продолжателем политики де Голля.’

Часто замене подвергается число имени существительного:

War Atrocity on Peace Conference Eve (заголовок статьи)

Зверства (интервентов) накануне мирной конференции

В следующем предложении заменяется часть речи: прилагательное *Australian* заменяется существительным в родительном падеже – ‘*Австралии*’:

Australian prosperity was followed by a slump.

За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.

Так как богатство русского языка позволяет часто с большей точностью перевести многие слова (в русском языке значения слов более дифференцированные), при переводе общественно-политических текстов часто приходится прибегать к такому виду лексической замены, как **конкретизация**.

An ageing Speaker cannot take on the burdens of the presidency.

‘Престарелый спикер не может взять на себя бремя президентской власти’.

Как было сказано ранее, при характеристике стиля английских газет, английскому языку свойственна компрессия, что влечёт за собой активное использование сложных атрибутивных сочетаний. Для передачи их на русском языке нередко приходится прибегать к **добавлению** слов:

The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies.

‘Новый государственный секретарь США предложил организовать всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов’.

Опущение при переводе часто производится в тех случаях, когда отдельное слово (группа слов) может привести к плеоназму в русском языке.

The agreement signed by the two countries provided just and equitable peace conditions for both sides.

‘Подписанное обеими странами соглашение предусматривает справедливые условия мира для обеих сторон’.

Антонимический перевод – это комплексная лексико-грамматическая трансформация, при которой утвердительная конструкция заменяется отрицательной или наоборот. В то же время происходит замена одного из слов исходного предложения его русским антонимом.

It will be June the two statements meet to sign the treaty.

‘Оба государственных деятеля встретятся для подписания договора не раньше июня’.

Так как английский и русский язык имеют различные смысловую и грамматическую структуры, в ряде случаев возникает необходимость членения английских предложений при переводе на русский язык, то есть замены простого предложения сложным либо деления развёрнутого предложения на два и более простых предложений:

Vietnam thanked the Soviet Union for offering her a helping hand.

‘Вьетнам выразил благодарность Советскому Союзу за то, что он протянул ему руку помощи’.

Наряду с членением применяется и такая трансформация, как **объединение предложений (стяжение)** – «объединение нескольких простых предложений в одно более сложное» [10, с.219]. Стяжение позволяет добиться компрессии и облегчить восприятие информации. Применение трансформации также может быть обусловлено различиями синтаксических и стилистических традиций:

The minister has been very careful to define the questions without giving his own answers and this is probably prudent on his part. For the agreement has not yet been completed...

‘Министр очень тщательно уточнял вопросы, не давая на них ответа. Это возможно и благоразумно с его стороны, так как соглашение не только не подписано, но еще даже не достигнуто’.

IV. Стилистическая адаптация перевода общественно-политического текста

4.1. *Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической эквивалентности при переводе*

V. Прагматическая адаптация перевода общественно-политического текста

5.1. *Экстралингвистические аспекты перевода. Вопрос перевода реалий. Передача аллюзий и цитат*

VI. Общие стратегии перевода общественно-политического текста

6.1. *Общие стратегии перевода общественно-политического текста*

4.1. Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической эквивалентности при переводе

Во всех языках существуют похожие стилистические приёмы, однако различаться могут функции, которые они выполняют. Следовательно, стилистические преобразования при переводе не менее важны, чем лексические и грамматические.

При переводе стилистических приёмов с английского на русский язык следует учитывать, что не для каждого из них можно подобрать полное или частичное соответствие.

Применение приёмов стилистической адаптации лучше всего рассмотреть на конкретных примерах:

- 1) замена глагольных форм в английских заголовках именными формами при переводе на русский язык:

Flood Hits Scotland – ‘Наводнение в Шотландии’;

Want No Hysteria in Toronto Schools – ‘Протесты против насаждения военной истерии в школах Торонто’.

- 2) замена разговорных элементов жаргонного и фамильярного характера более нейтральными:

Hip and Square Films – ‘ультрамодернистские и традиционные фильмы’.

- 3) нестрогое требование соблюдения лаконичности в русских газетных материалах:

According to W.H.O. statistics, heart diseases were the No.1 killer.

‘Согласно данным Всемирной организации здравоохранения, первое место среди всех причин смертности занимали сердечные заболевания’.

Англоязычная журнально-газетная литература полна образных выражений, которых в аналогичной русской литературе намного меньше. Очень распространены метафоры, возникшие на базе транспортной, географической, спортивной и технической терминологии:

The question was sidetracked.

‘Обсуждение вопроса было отложено в долгий ящик’. (Дословно: вопрос был загнан на запасный путь)’.

При отсутствии близких фразеологических соответствий, перевод должен осуществляться с помощью других средств – с соблюдением всех параметров эквивалентности. Это же правило применимо к переводу английских идиом и экспрессивных элементов текста.

При передаче на русский язык английских идиом и прочих экспрессивных элементов идеальным вариантом будет перевод аналогичными сочетаниями (по структуре/лексическому составу и коммуникативной функции). Но нужно учитывать, что русская идиома должна соответствовать английской также по стилистическим параметрам:

to put the cart before the horse – ‘*ставить телегу впереди лошади*’;
to give publicity/to make public – ‘*предавать гласности*’.

Одним из самых распространённых стилистических приёмов в английских статьях является **повторение**. В английском языке он употребляется намного чаще, чем в русском, особенно в газетной публицистике. Сохранить повторение при переводе не всегда представляется возможным, так как это может привести к нарушению норм русского языка. Чаще всего возникает необходимость применения опущений и замен. Иногда опущение частично компенсируется с помощью синонимической пары.

A policy of see no stagnation, hear no stagnation, speak no stagnation has had too long a run for our money.

‘Слишком долго мы расплачиваемся за политику полного игнорирования и замалчивания зстоя в нашей экономике’.

Среди стилистических приёмов, широко распространённых в английской прессе, также можно выделить синонимические пары:

just and equitable treatment of all nations – ‘*справедливое отношение ко всем нациям’.*

В общественно-политических текстах очень широко употребляются **метафоры**. Также можно отметить рост популярности **метонимии** в публицистике. Как уже упоминалось, при передаче выразительных средств на русский язык часто возникает необходимость применения нейтрального перевода, что применительно и к переводу метафоры и метонимии.

Особую сложность представляет перевод метонимии, так как употребление данного стилистического приёма в русском и английском языке существенно различается:

“It [the flood] has hurled us a great deal”, the Pakistan Prime Minister told correspondents last week as he toured the destruction in the flooded provinces.

‘«Наводнение нанесло нам огромный ущерб», – сказал корреспондентам премьер-министр Пакистана, на прошлой неделе во время поездки по пострадавшим от наводнения районам’.

Что касается перевода **сравнения**, сложности здесь могут возникнуть лишь при различии семантических структур английского и русского слова:

Instant history, like instant coffee, can sometimes be remarkably palatable.

‘Современная история, как растворимый кофе, иногда может быть необыкновенно приятна’.

Стилистическая эквивалентность является неотъемлемой частью адекватного перевода. Всегда есть опасность не донести эмоционального эффекта оригинального текста или, наоборот, переборщить с красками. Применение приёмов стилистической адаптации помогает избежать ошибок при переводе.

5.1. Экстралингвистические аспекты перевода. Вопрос перевода реалий. Передача аллюзий и цитат

При переводе общественно-политического текста важно получить адекватный перевод. Адекватность перевода зависит, прежде всего, от учёта его прагматических аспектов, которые относятся к экстралингвистическим.

По словам В.Н. Комиссарова, «прагматика – это отношение к пользующимся языком». Сюда входит совокупность таких факторов, как связь значения с внеязыковой действительностью, речевой контекст, эксплицитный и имплицитный, коммуникативная установка.

Цель каждого высказывания – получить какой-либо коммуникативный эффект, из чего следует вывод: прагматическая составляющая текста является его важнейшей частью.

Принадлежность рецептора перевода к иному языковому коллективу, к иной культуре нередко приводит к тому, что эквивалентный перевод оказывается прагматически неадекватным. В этом случае возникает необходимость в **прагматической адаптации** перевода.

Рассмотрим некоторые распространённые виды прагматической адаптации с примерами перевода:

1) введение в текст дополнительной информации, восполняя недостаток фоновых знаний по данной теме у рецептора (например, относительно географических и культурно-бытовых реалий);

- перевод географических названий:

Massachusetts – ‘штат Массачусетс’;

Middlesex – ‘графство Миддлсекс’;

- передача названий учреждений, фирм, печатных изданий и т.п.

Newsweek reports a new reshuffle in the government.

‘Как сообщает журнал «Ньюсуик», в правительстве вновь произошли перестановки’.

- передача реалий:

The prime-minister addresses the people from the window of No.10. – Премьер-министр обратился к собравшимся из окна своей резиденции.

- 2) донесение до рецептора перевода эмоционального воздействия исходного текста при несовпадении восприятия аналогичных сообщений в оригинале и переводе: *Oh shit!* – ‘*О, Господу! / Ах, чёрт!*’
- 3) решение «экстрапереводческой задачи», когда переводчик по какой-то причине сознательно отходит от оригинала – активно вмешивается в коммуникативный процесс.

Для установления значения высказывания и его перевода на русский язык необходим **контекст**. Нередко перевод требует привлечения экстралингвистического контекста, ведь смысл высказывания часто не исчерпывается его лингвистическим значением.

Для понимания того или иного слова или выражения необходимо знание соответствующей реалии или знакомство с тем историческим фактом или литературным произведением, на который имеется ссылка в тексте. Понимание **реалии** основано на знании реального факта действительности, стоящего за словами.

Некоторые реалии передаются на русский язык с помощью транскрипции: *Wall Street* ‘*Уолл Стрит*’, *Whitehall* ‘*Уайт-Холл*’. Переводчик должен знать также переносный смысл данных лексических единиц. При переводе реалий нередко применяется калькирование (*White House* – ‘*Белый дом*’) и транслитерация (*Westminster* – ‘*Вестминстер*’). Однако наибольшую проблему представляют реалии, требующие описательного перевода:

By now Britain had become mostly a diplomatic and economic lame-duck.

‘*К настоящему времени Великобритания в области дипломатии и экономики в значительной мере утратила свои позиции’.*

Прибегать к экстралингвистическому контексту приходится и при переводе **аллюзий** на исторические факты, литературных персонажей, библеизмы - стилистического приёма, очень распространённого в англо-американской печати. Не менее часто авторы статей используют отрывки из знаменитых литературных произведений, песен, фильмов. Во-первых, перед переводчиком стоит задача распознать аллюзии и скрытые **цитаты** в тексте. Во-вторых, предположив, что текст содержит подобный стилистический приём, переводчик должен обратиться к специальным справочным изданиям и словарям. И, наконец, самое главное – передать эти слова и выражения на русский язык в форме, понятной русскоязычному читателю:

...unless the Middle East time-bomb was defused the world will see a new war, a new oil boycott, and possible consequences therefrom ranging from another great depression to Armageddon itself.

‘*...Если не будет обезврежена ближневосточная бомба замедленного действия, то мир окажется перед лицом новой войны, нового нефтяного бойкота, возможными последствиями которых будет еще один тяжелый кризис или полный катаклизм’.*

Следует отметить, что перевод реалий, названий организаций, должностей должен быть исключительно точным. Знание названий международных организаций, принятых обозначений важных исторических и политических событий, географических названий и других реалий входит в компетенцию любого переводчика, работающего в общественно-политической сфере. В большинстве подобных случаев выбора эквивалентов у него либо нет вообще, либо он ограничен двумя-тремя альтернативными вариантами:

UN Security Council – ‘Совет Безопасности ООН’ (единственный возможный вариант);

The Cuban missile crisis – ‘Карибский кризис’ (Кубинский кризис);

Central Asia – ‘Средняя Азия’;

Middle East – ‘Ближний Восток’.

6.1. Общие стратегии перевода общественно-политического текста

Адекватность перевода также определяется тем, насколько хорошо переводчик понимает исходный текст: его общий смысл, смысл каждого элемента, каждого слова. Именно неверное либо неполное непонимание исходного текста является одной из самых распространённых причин переводческих ошибок.

Существуют определённые **стратегии** работы с общественно-политическим текстом, помогающие свести переводческие ошибки к минимуму:

- анализ смыслового содержания, структуры и коммуникативной задачи текста;
- определение главной мысли, акцентов, отношения автора к проблеме;
- анализ широкого и экстралингвистического контекста;
- определение и учёт жанрово-стилистических особенностей исходного текста;
- учёт ситуации и намерений автора текста;
- анализ коннотаций и возможностей отступления от словарных значений слов в исходном тексте;
- использование фоновых знаний;
- применение словарей, справочников, а также помощи экспертов;
- проверка неизвестных переводчику имён собственных, топонимов и др.

Кроме того, существует ряд факторов, обуславливающих неверный перевод:

- переводчик не учитывает разницу в смысловых структурах и в сочетаемости слов;
- «ложные друзья переводчика»;
- неоправданный буквализм;
- неоправданная вольность перевода и др.

II. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

2.1 УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

1. Алимов, В.В. Общественно-политический перевод: учебное пособие / В.В.Алимов, Ю.В.Артемьева. – М.: КомКнига, 2007. – 269с.
2. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. - 255с. – (Учебник высшей школы)

2.2 ПРИМЕРНЫЙ ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА И АНАЛИЗА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Текст

CIA tactics given legal cover, newspaper says

Justice Department letters say interrogation rules may not bind U.S.

NEW YORK – Recent letters from the U.S. Justice Department to Congress state that intelligence agents working on counterterrorism can legally use interrogation techniques that might otherwise be banned by international law, The New York Times reported in its Sunday editions.

The Justice Department's interpretation shows the Bush administration is contending that the boundaries should have a degree of latitude, the Times said, despite the president's order last summer that he said meant the CIA would hew to international norms on the treatment of detainees.

The United States has faced heavy criticism from rights groups and some allies for its use of a simulated form of drowning known as "waterboarding" during interrogations and for holding hundreds of suspected militants in a prison camp at a U.S. naval base at Guantanamo Bay, Cuba.

A March 5 letter from the Justice Department to Congress makes clear the Bush administration has not set boundaries for which interrogation methods might violate the ban in the Geneva Conventions on "outrages upon personal dignity," the Times reported.

"The fact that an act is undertaken to prevent a threatened terrorist attack, rather than for the purpose of humiliation or abuse, would be relevant to a reasonable observer in measuring the outrageousness of the act," Brian Benczkowski, a deputy assistant attorney general, wrote in one letter.

The Times said the letters were provided by the staff of Sen. Ron Wyden, an Oregon Democrat and member of the Senate Select Committee on Intelligence.

The committee had received classified briefings on the matter and Wyden had requested further information, which yielded the letters, the paper said.

A senior Justice Department official, speaking to the Times on condition of anonymity, said of the classified information: "I certainly don't want to suggest that if there's a good purpose you can head off and humiliate someone."

But he said "the fact that you are doing something for a legitimate security purpose would be relevant."

"There are certainly things that can be insulting that would not raise to the level of an outrage on personal dignity," the official said.

Перевод текста

По сообщениям газет, тактика ЦРУ получила легальный статус
В посланиях Министерства Юстиции США высказывается сомнение в том, что методы допроса могут нарушать законы США

Нью-Йорк. – «Министерство Юстиции США в своих последних письмах к Конгрессу утверждает, что разведывательные службы, деятельность которых направлена на борьбу с терроризмом, могут легально использовать методы допроса, которые в других обстоятельствах, согласно международному праву, могут быть запрещены», – сообщается в воскресном выпуске «Нью-Йорк Таймс».

«Данная интерпретация Министерства Юстиции означает, что администрация Буша выступает за расширение границ дозволенного, несмотря на изданный прошлым летом указ президента, который подразумевает, что в обращении с заключенными ЦРУ будет придерживаться норм международного права», – сообщает «Таймс».

Факт использования США в ходе допроса техники имитации утопления, а также удержание сотен подозреваемых в лагере военнопленных на морской базе США в Заливе Гуантанамо на Кубе, был встречен резкой критикой со стороны правозащитников и некоторых союзников.

По сообщению «Таймс», из письма Министерства Юстиции к Конгрессу США от 5 марта стало известно, что администрация Буша не установила границ, при которых используемые методы допроса могут нарушать запрет на унижение личного достоинства, введенный Женевской конвенцией.

«Тот факт, что целью такого рода действий является предотвращение угрозы террористической атаки, а не унижение и оскорбление личности, был бы учтен ответственным наблюдателем при определении степени жестокости подобных мер», – написал в одном из писем Брайан Бенчковски, заместитель министра юстиции.

По утверждению «Таймс», письма были предоставлены штабом сенатора Рона Уайдена, демократа от штата Орегон, члена специальной комиссии Сената по разведке.

«Комиссия получила секретные указания по данному вопросу. Уайден запросил дальнейшую информацию, что и стало причиной появления писем», – сообщает газета.

Говоря о секретной информации, высокопоставленный уполномоченный Министерства Юстиции, пожелавший остаться неизвестным, сообщил «Таймс» следующее: «Безусловно, я считаю, что ни одна цель не может оправдывать насилие».

Тем не менее, он добавил: «Факт того, что действие совершается в целях обеспечения безопасности, был бы учтен в качестве правомочного основания».

«Действительно, не всякий метод агрессивного воздействия унижает достоинство личности», – заявил чиновник.

Анализ лексико-грамматических трансформаций, использованных при переводе (переводческий комментарий)

Данный текст является газетной статьей и принадлежит к **публицистическому стилю**. Об этом свидетельствует его информативность, а также лаконичность и точность подачи материала, обилие специальной терминологии (в данном случае – политико-правовой, например: *international law* – международное право, *the justice department* – министерство юстиции, *simulated form of drowning* – имитация утопления и т. д.), наличие сложных предложений, а также предложений, осложненных вводными и однородными членами, прямой речью, цитатами.

Заголовок текста – *CIA tactics given legal cover, newspaper says* – передан следующим образом: *По сообщениям газет, тактика ЦРУ получила легальный статус*. В целях привлечения внимания читателей в тексте оригинала использована неполная грамматическая форма Passive Voice (*was given legal cover*). В переводе для достижения аналогичного эффекта используется грамматическая трансформация – простое предложение (*newspaper says*) заменяется вводным оборотом (*по сообщениям газет*), а форма единственного числа (*newspaper*) передается множественным (*газет*). Обращает на себя внимание опущение артикля (*the*) *newspaper*, что является характерным для английского заголовка.

В тексте присутствует подзаголовок, который представляет собой предложение- аннотацию (*Justice Department letters say interrogation rules may not bind U.S.*) и способствует пониманию смысла заголовка текста, что также нередко встречается в англоязычной прессе. В подзаголовке отмечаем опущение артиклей и подчинительного союза *that*: (*The*) *Justice Department letters say (that) (the) interrogation rules may not bind U.S.* На русский язык предложение-аннотацию передаем сложноподчиненным предложением – *В посланиях Министерства Юстиции США высказывается сомнение в том, что методы допроса могут нарушать законы США*.

В тексте присутствует **прецизионная информация**, на которую следует обратить особое внимание при переводе. Сюда относятся даты (*March 5* – 5-ое марта), имена собственные (*Brian Benczkowski* – Брайан Бенчковски, *Ron Wyden* – Рон Уайден транскрибируются или транслитерируются, в некоторых случаях необходимо переводить с учетом сложившейся традиции; в случае перевода имен собственных неанглийского происхождения следует учитывать особенности орфоэпии языка, из которого они пришли, например, очевидно, что фамилия *Benczkowski* имеет польское происхождение, что необходимо учитывать при переводе), географические названия (*The United States* – Соединенные штаты Америки, *Guantanamo Bay* – залив Гуантанамо, *Cuba* – Куба, *Oregon* – Орегон, *New York* – Нью-Йорк; могут транскрибироваться, частично или полностью переводиться, также следует учитывать сложившуюся традицию), названия организаций и нормативно-правовых документов (*Justice Department* – Министерство Юстиции, *Geneva Conventions* – Женевская конвенция, *Senate*

Select Committee on Intelligence – Специальная комиссия Сената по разведке), газет (*The New York Times* – передается с помощью транскрибирования *Нью-Йорк Таймс*), аббревиатуры (*USA – США, CIA – ЦРУ*, в данном случае переводятся).

При переводе текста был использован ряд **лексических и грамматических трансформаций**.

1) Лексические трансформации:

– **опущения** (*for its use of a simulated form of drowning known as "waterboarding"* – использование США техники имитации утопления; *simulated form of drowning* и *waterboarding* в русском языке имеют одно и то же значение – имитация утопления, поэтому в данном случае повтор является семантически нерелевантным; *don't want to suggest* – *считаю*; *humiliation or abuse* – *насилие* (опущение одного из парных синонимов)).

– **добавления** (*the CIA – тактика ЦРУ, working on counterterrorism* – *деятельность которых направлена на борьбу с терроризмом, in measuring the outrageousness* – *определение степени жестокости; use of* – **факт** использования; *to prevent a threatened terrorist attack* – **с целью** предотвращения угрозы террористической атаки; *from right groups* – **со стороны** правозащитников; *interrogation methods* – **используемые** методы допроса; *security* – **обеспечение** безопасности; *an Oregon Democrat* – *демократ от штата Орегон*; *recent letters from the U.S. Justice Department to Congress* – *Министерство Юстиции США в своих* последних письмах к Конгрессу).

– **контекстуальные замены (конкретизация)**: *the paper said* – *сообщила газета, Таймс утверждает*; *the official said* – *заявил чиновник*; *would be relevant* – *был бы учтен (в качестве правомочного основания)*; **генерализация**: *is contending* – *выступает за*, *would not raise to the level of an outrage on personal dignity* – *не унижают личное достоинство*; *intelligence agents* – *разведывательные службы*; **переосмысление**: *legal cover* – *легальный, законный статус (cover – покрытие, футляр, форма)*.

– **антонимический перевод** (*say interrogation rules may not bind U.S.* – *высказывается сомнение в том, что методы допроса могут нарушать законы США; I certainly don't want to suggest that if there's a good purpose you can head off and humiliate someone.* – *Безусловно, я считаю, что ни одна цель не может оправдывать насилие*).

– **синонимические замены** (*on condition of anonymity* – *пожелавший остаться неизвестным*).

– **модуляция** (*the boundaries should have a degree of latitude* – *расширение границ дозволенного*).

2) Грамматические трансформации:

– **членение предложения**: *The committee had received classified briefings on the matter and Wyden had requested further information, which yielded the letters, the paper said.* – *Комиссия получила секретные указания по данному вопросу. Уайден запросил дальнейшую информацию, что и стало причиной появления писем, – сообщает газета.*

– **передача артикля**. Определенный артикль в некоторых случаях передается с помощью слов «данный», «этот», «такого рода»: *The fact that* – *тот факт, что*;

on the matter – по данному вопросу; *The Justice Department's interpretation* – данная интерпретация Министерства Юстиции.

– **перевод пассивных конструкций (Passive Voice):** *an act is undertaken* – целью такого рода действий является (передача возвратным глаголом); *were provided* – были предоставлены (передаем русским страдательным залогом); *might be banned* – могут быть запрещены (передаем русским страдательным залогом).

– **перевод временных форм** – Present Indefinite: *state* – утверждает (глагол несовершенного вида в форме настоящего времени), *shows* – означает (глагол несовершенного вида в форме настоящего времени, единственного числа, третьего лица), Present Continuous: *is contending* – выступает за (глагол несовершенного вида в форме настоящего времени, единственного числа, третьего лица), Past Indefinite: *the paper said* – сообщает (глагол несовершенного вида в форме настоящего времени (что более характерно для норм публицистического стиля в русском языке)), *The Times reported* – сообщается (глагол несовершенного вида в форме настоящего времени, возвратный), *wrote, said* – написал, заявил (глаголы совершенного вида в форме прошедшего времени), Present Perfect: *has faced* – был встречен (передано формой страдательного залога), Past Perfect: *had received, had requested* – получила, запросил (глаголы совершенного вида в форме прошедшего времени).

– **перевод неличных форм глагола:**

- **перевод инфинитива и инфинитивных оборотов:** *don't want to suggest* – считаю. В нескольких случаях инфинитив был использован после модальных глаголов в составе составного глагольного сказуемого (*can use, should have, might violate, can head off*)

- **перевод причастия и причастных оборотов:** *working on* - деятельность которых направлена на; *official, speaking to the Times on condition of anonymity, said* – уполномоченный Министерства Юстиции, пожелавший остаться неизвестным, сообщил; *suspected militants* – **подозреваемые** (субстантивированное прилагательное); *simulated form of drowning* – **имитация** утопления; *a threatened terrorist attack* – **угроза террористической атаки**; *classified briefings* – **секретные** указания.

- **перевод герундия:** *in measuring the outrageousness of the act* – **определение** степени его жестокости (отглагольное существительное), *simulated form of drowning* – **имитация** утопления (отглагольное существительное), *for holding hundreds* – за **удержание** (отглагольное существительное).

- **перевод модальных глаголов:** *can legally use* – могут легально использовать, *might violate the ban* – могут нарушать запрет, *should have a degree of latitude* – расширение границ дозволенного (опущение модального глагола).

- **перевод сослагательного наклонения:** *would be relevant* – был бы учтен (в качестве правомочного основания).

Такая грамматическая трансформация, как **объединение предложений**, в данном случае не использовалась.

При переводе текста в некоторых случаях было **заменено число существительных** (*of the act* – **подобных мер**; *newspaper says* – **по сообщениям**

gazet; Sunday editions – воскресный выпуск). Данные замены были обусловлены контекстом и нормами русского языка.

В тексте встречались **атрибутивные конструкции “noun+noun”**, которые мы передавали следующим образом:

Justice Department – Министерство Юстиции;

interrogation rules – нормы ведения допроса;

intelligence agents – разведывательные службы;

interrogation techniques – методы допроса;

rights groups – правозащитники;

prison camp – лагерь военнопленных;

Oregon Democrat – член демократической партии от штата Орегон.

Список переводческих трансформаций.

I. лексические трансформации:

1. генерализация;
2. конкретизация;
3. прием лексического добавления;
4. прием лексического опущения;
5. прием смыслового развития;
6. прием транскрипции и транслитерации;
7. антонимический перевод;
8. замены (синонимическая, контекстуальная)

II. грамматические трансформации:

1. словообразовательные трансформации;
2. морфологические трансформации (замены частей речи);
3. синтаксические трансформации (изменение структуры предложения, прием членения, прием объединения (стяжения) предложений).

2.3 ТЕМАТИКА ТЕКСТОВ ДЛЯ ПЕРЕВОДА И АНАЛИЗА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ)

1. The Political System of Great Britain
2. The American Political System
3. The Elections
4. Visits, Meetings and Talks
5. Agreements and Treaties
6. Charter of the United Nations
7. Human Rights
8. Globalization
9. Terrorism
10. Russia and NATO
11. Nuclear Disarmament
12. Economic Relations

III. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

3.1 ОБРАЗЦЫ ТЕСТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Test 1

Topic “*The political systems of Great Britain and the US*”

I. Translate the sentences:

1. В отличие от большинства стран мира, в Великобритании нет Конституции, которая бы являлась единым документом, она состоит из различных парламентских актов — статутов, судебных решений и конституционных обычаев.
2. Как глава судебной власти Королева назначает судей, а как глава Англиканской церкви — епископов. В сфере международных отношений королева как глава государства имеет право объявлять войну и заключать мир, подписывать международные договоры и соглашения.
3. Право голоса имеют все граждане Великобритании, а также других стран Содружества и Республики Ирландии, достигшие 18 лет и постоянно проживающие в Великобритании.
4. Верхняя палата — палата лордов — состоит из наследственных и пожизненных пэров (получивших звание за заслуги перед страной), архиепископов и старших епископов Англиканской церкви, лордов Высшего апелляционного суда.
5. В 1999 был принят Закон о палате лордов, в соответствии с которым число наследственных пэров было уменьшено с более чем 750 до 92.

II. Translate the text:

Under Article II of the Constitution, the President is responsible for the execution and enforcement of the laws created by Congress. Fifteen executive departments — each led by an appointed member of the President's Cabinet — carry out the day-to-day administration of the federal government. They are joined in this by other executive agencies such as the CIA and Environmental Protection Agency, the heads of which are not part of the Cabinet, but who are under the full authority of the President. The President also appoints the heads of more than 50 independent federal commissions, as well as federal judges, ambassadors, and other federal offices. The President has the power either to sign legislation into law or to veto bills enacted by Congress, although Congress may override a veto with a two-thirds vote of both houses. The Executive Branch conducts diplomacy with other nations, and the President has the power to negotiate and sign treaties, which also must be ratified by two-thirds of the Senate. The Constitution lists only three qualifications for the Presidency — the President must be 35 years of age, must be a natural born citizen, and must have lived in the United States for at least

14 years. President Barack Obama is the 44th President of the United States. He is, however, only the 43rd person ever to serve as President; President Grover Cleveland served two nonconsecutive terms, and thus is recognized as both the 22nd and the 24th President. Today, the President is limited to two four-year terms, but until the 22nd Amendment to the Constitution, ratified in 1951, a President could serve an unlimited number of terms. Franklin Delano Roosevelt was elected President four times, serving from 1932 until his death in 1945; he is the only President ever to have served more than two terms.

Test 2

Topic “Visits, meetings and talks”

I. *Translate the sentences:*

2. Президент ассоциации принял приглашение руководства страны. В начале следующей недели он прибудет с 4-хдневным официальным визитом в Москву.
3. Президент России Владимир Путин в данный момент находится с визитом в Пекине.
4. Исполняющий обязанности мэра Москвы Владимир Ресин предложил перенести памятник Петру I.
5. Делегацию сопровождал председатель совета директоров Юрий Иванов.
6. Бывший министр обороны ФРГ Фолькер Рюе призывает сделать Россию полноправным членом НАТО.
7. Этот договор подписан на взаимовыгодных условиях и в нем рассматриваются вопросы, представляющие взаимный интерес.
8. Мне удалось заключить выгодную сделку.
9. Это соглашение предусматривает расширение всестороннего сотрудничества между сторонами, подписавшими документ.
10. Странам с развитой промышленностью необходимо пересмотреть Киотский протокол, который контролирует выбросы углекислого газа в атмосферу.
11. Всемирный банк заявил о намерении приобрести часть украинской квоты на выбросы парниковых газов.
12. Некоторые западные эксперты подозревают Россию в том, что она ведет закулисную игру, целью которой является закрытие американской базы "Манас".
13. Ливан начал разворачивать свои войска на юге страны вдоль израильской границы - в соответствии с резолюцией ООН об урегулировании израильско-ливанского конфликта.

II. *Translate the news report:*

Kuwait looks to Russia for nuclear cooperation

Having recently signed a memorandum of cooperation in the peaceful use of nuclear energy with Japan, Kuwait has now signed a similar agreement with Russia.

The memorandum was signed by Ahmad Bishara, the secretary general of the Kuwait National Nuclear Energy Committee (KNNEC), and Sergey Kiriyyenko, director general of Russian state nuclear energy company Rosatom. It was signed in Vienna on the sidelines of the International Atomic Energy Agency's (IAEA's) annual general conference.

The bilateral agreement is aimed at boosting cooperation between Kuwait and Russia in the nuclear sector, stipulating training cadres, exploration of metals, establishing a network of nuclear reactors in Kuwait and building the relevant infrastructure, Bishara told Kuwaiti state news agency KUNA. The agreement is valid for five years, but can be extended.

Kuwaiti officials will hold a series of meetings with Russian officials over the coming months to try to draw up a cooperation accord, Bishara said.

The signing of the memorandum on nuclear cooperation with Russia closely follows the signing of a similar memorandum with Japan earlier this month. Kuwait already has cooperation agreements in place with the USA and France. A similar agreement with South Korea could reportedly be signed within the next few months.

On the sidelines – в кулуарах

To stipulate – оговаривать

To be valid – иметь силу, быть действительным

Test 3

Topic “Russia and NATO”

Topic “Economic relations”

I. Translate the sentences:

1. В течение трех месяцев Совет может принять проверенный законопроект квалифицированным большинством, внести единогласно изменения или принять единогласно поправки, не принятые во внимание Комиссией.
2. Известны случаи убийств, а также преследований правозащитников в странах, где нарушаются права человека, например, в Демократической Республике Конго.
3. Вступление Украины и Грузии в НАТО не гарантирует усиления безопасности этих стран, считает финансист Джордж Сорос.
4. Лидеры стран-участниц североатлантического альянса на саммите в Лиссабоне одобрили новую стратегическую концепцию.
5. Российский парламент не будет форсировать ратификацию договора по СНВ, заявил спикер Совета Федерации Сергей Миронов.
6. Встреча проходила в форме дискуссии за ужином, посвященным следующей теме: "Распространение идей свободного рынка в современной России: оптимальный формат для бизнес-сообщества".

II. Translate the text:

Economic activity in OECD countries will gradually pick up steam over the coming two years, but the recovery will be uneven and unemployment will remain persistently high, according to the OECD's latest Economic Outlook.

With the functioning of the financial sector returning to normal and households and business in a position to renew spending and investment, the main challenge facing governments today is moving from a policy-driven recovery toward self-sustained growth.

But uneven growth within the OECD area, as well as between the OECD and emerging economies, will add to global imbalances, which are among the most significant threats to the recovery. The OECD warns countries against taking unilateral action in response to exchange rate volatility, and says that international collaboration, notably within the G20 process, will be essential to warding off protectionism.

Test 4

Topic "Terrorism"

I. Translate the sentences:

1. His continuing immunity ended as soon he had resigned.
2. Those who sow terror are absolutely powerless to reap anything but terror.
3. The OCT (Office of Counter-Terrorism) is led by an Assistant Attorney General for Counter-Terrorism, who will direct and supervise the work of the OCT.
4. Cargo plane bomb found in Britain was primed to blow up over US.
5. President Barack Obama's assertion that U.S. warplanes aren't engaged in hostilities by helping allies bomb Libya was greeted with skepticism from Democrats and Republicans at a Senate hearing.
6. Two recent gas pipeline bombings demonstrate how vulnerable Canada's energy installations are to a terror attack.

II. Translate the sentences:

1. В теории, под термином «отмывание денег» имеются в виду методы и процедуры, позволяющие полученные в результате незаконной деятельности средства переводить в другие активы для сокрытия их истинного происхождения, настоящих собственников или иных аспектов, которые могли бы свидетельствовать о нарушении законодательства.
2. Улучшенная безопасность официальных лиц и учреждений поможет предотвратить террористические атаки.
3. Деятельность членов этой группировки связана с египетской Организацией мусульманского братства фундаменталистов.

4. Разведывательные подразделения других ведомств собирают информацию об экспортных операциях, о финансовом и валютном положении иностранных государств, об энергетике других государств, особенно об атомной энергетике, разработке и производстве ядерного оружия и по другим вопросам.
5. Он открыл счет в банке на имя Петра Салимова.
6. Глава по финансовым вопросам организации «XXX» получил денежный перевод из Испании.

Требования к знаниям и умениям студентов на зачете

Зачет может проводиться как в устной, так и письменной форме. Зачет предполагает выполнение практического задания, состоящего из перевода и анализа текста общественно-политической тематики средней сложности.

Требования к знаниям и умениям студентов на экзамене

Экзамен может проводиться как в устной, так и письменной форме. Экзамен состоит из двух частей: а) ответ на теоретический вопрос; б) выполнение практического задания (перевод и анализ текста общественно-политической тематики средней сложности).

3.2 СПИСОК ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ

1. Общественно-политический перевод в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-политического перевода
2. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов
3. Языковые особенности общественно-политических текстов
4. Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-политических текстов. Использование словарей, справочных изданий.
5. Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» в текстах публицистического дискурса.
6. Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса.
7. Перевод терминов. Многозначные термины в текстах общественно-политической проблематики.
8. Перевод безэквивалентной лексики в текстах публицистического дискурса.
9. Передача политически корректной лексики.
10. Передача имен собственных и названий. Аббревиатуры, акронимы в текстах публицистического дискурса.
11. Перевод слов и выражений, наиболее часто используемых в общественно-политических текстах.

12. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний в текстах публицистического дискурса.
13. Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише в текстах публицистического дискурса.
14. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода.
15. Лексические трансформации при переводе общественно-политических текстов.
16. Грамматические трансформации при переводе общественно-политических текстов.
17. Изменение структуры предложения при переводе. Наиболее распространенные виды изменений структуры предложения при переводе текстов публицистического дискурса.
18. Перевод пассивных конструкций в текстах публицистического дискурса.
19. Перевод инфинитивных конструкций
20. Перевод причастных конструкций в текстах общественно-политической проблематики.
21. Перевод герундиальных конструкций
22. Перевод форм сослагательного наклонения
23. Перевод безличных предложений в текстах публицистического дискурса.
24. Перевод эмфатических конструкций в текстах общественной проблематики.
25. Перевод модальных структур в текстах публицистического дискурса.
26. Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической адекватности при переводе общественно-политических текстов. Стилистическая адаптация перевода.
27. Перевод реалий. Передача аллюзий и цитат в текстах публицистического дискурса.
28. Общие стратегии сохранения прагматического потенциала общественно-политического текста.

IV. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

4.1 УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Играя важную роль в жизни общества, политическая сфера издавна в той или иной степени привлекает к себе внимание представителей различных общественных наук – экономической теории, права, социологии, психологии, а также лингвистов, в частности лингвистов-переводчиков. Общественно-политический перевод – важная составляющая часть перевода.

В настоящее время общественно-политический перевод является одним из самых востребованных видов перевода, что обусловлено бурным развитием международного сотрудничества в различных сферах, активными общественными преобразованиями и возросшей важностью политических событий в мире. В современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, выступая средством пропаганды и орудием идеологической борьбы. Объем издаваемых ежегодно общественно-политических текстов, ориентированных на иноязычную (англо-говорящую) аудиторию достаточно велик, и по мере роста международных связей продолжает увеличиваться. Это и выступления государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных организаций; статьи, посвященные борьбе за мир, сокращению и ограничению вооружений, национально-освободительному движению и экономическим отношениям.

Учебная дисциплина «Общественно-политический перевод» дает представление о специфике этого вида перевода в контексте общелингвистической теории перевода, жанрово-стилистических и конкретных языковых особенностях общественно-политических текстов, экстралингвистических аспектах перевода, влияющих на выбор стратегий перевода, общей модели работы с текстами общественно-политической тематики, приемах и методах перевода.

Целью преподавания дисциплины является ознакомление с основами теории и практики общественно-политического перевода, выработка практических умений устного и письменного перевода публикаций и статей общественно-политической направленности на основе комплексного изучения теории общего перевода и теории языка.

Достижение цели изучения дисциплины предполагает решение следующих **задач**:

- развитие общей и коммуникативной компетенции (лингвистической, социокультурной, прагматической) студентов применительно к переводческой деятельности;
- совершенствование владения студентами английским языком, в частности, особенностями газетно-публицистического и общественно-политического функционального стилей;

- изучение теории, овладение стратегиями и приемами общественно-политического перевода;
- совершенствование практических навыков и умений двустороннего письменного и устного перевода на материале текстов общественно-политической направленности (адаптированных и оригинальных) средней сложности;
- расширение активного и пассивного словарного запаса студентов;
В результате изучения дисциплины студент должен **знать**:
- основы теории и практики общественно-политического перевода;
- жанрово-стилистические и языковые особенности общественно-политического текста;
- схемы работы с текстом при переводе;
- лексические, грамматические и синтаксические аспекты общественно-политического перевода;
- приемы и стратегии перевода лексических, грамматических структур, типичных для общественно-политического текста.

В результате изучения дисциплины студент должен **уметь**:

- осуществлять письменный и устный перевод текстов общественно-политической тематики (средней сложности) с учетом специфики языка оригинала и норм языка перевода;
- использовать различные стратегии перевода общественно-политической литературы, а также лексические, грамматические, синтаксические приемы перевода стилевых и строевых единиц, синтаксических конструкций;
- пользоваться словарями, специальной литературой, справочными материалами в процессе перевода;
- использовать современные компьютерные технологии для поиска необходимой информации в процессе перевода.

Распределение учебных часов по видам занятий

Программа курса «Общественно-политический перевод» рассчитана на 74 аудиторных часа – 74 часа практических и семинарских занятий.

Практические занятия предполагают: 1) углубление и закрепление теоретических знаний; 2) развитие умений переводческого анализа и интерпретации англоязычного текста общественно-политической направленности (средней сложности); 3) формирование умений критического мышления при работе со специальной литературой.

Для успешного освоения дисциплины «Общественно-политический перевод» студенты должны дополнительно осуществлять ряд заданий и упражнений, предназначенных для самостоятельной работы вне аудитории. Самостоятельная работа студентов включает следующие задания: отработка и запись перевода прецизионной информации с использованием текстов, насыщенных цифрами и именами собственными, отработка перевода различных темпов речи — от нормального до быстрого, упражнения на тренировку сочетаемости и ее различных допустимых вариантов в русском и английском языках, тренировка «распределения внимания», развитие речи (синонимика).

Формой итогового контроля является зачет и экзамен.

4.2 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

I. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

№п/п	Наименование разделов, тем	Количество аудиторных часов				Самостоятельная работа
		Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия	Контролируемая самостоятельная работа студента	
1.	Раздел 1. Общественно-политический перевод как особый вид практической деятельности переводчика		10			20
1.1	Тема 1.1. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-политического перевода		2			4
1.2	Тема 1.2. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов		2			4
1.3	Тема 1.3. Языковые особенности общественно-политических текстов		2			4
1.4	Тема 1.4. Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-политических текстов. Использование словарей, справочных изданий.		2			4
1.5	Тема 1.5. Общие вопросы перевода общественно-политических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок		2			4
2.	Раздел 2. Лексические проблемы перевода общественно-политического текста		32			48
2.1	Тема 2.1. Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» (на материале общественно-политических текстов)		2			4
2.2	Тема 2.2. Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса		4			4

2.3	Тема 2.3. Перевод терминов. Многочисленные термины <i>(на материале общественно-политических текстов)</i>		4			4
2.4	Тема 2.4. Перевод безэквивалентной лексики <i>(на материале общественно-политических текстов)</i>		2			4
2.5	Тема 2.5. Передача политически корректной лексики		2			4
2.6	Тема 2.6. Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т. д.). Аббревиатуры, акронимы.		2			4
2.7	Тема 2.7. Наиболее часто используемые слова и выражения <i>(на материале общественно-политических текстов)</i>		2			4
2.8	Тема 2.8. Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний.		4			4
2.9	Тема 2.9. Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише. Трудности перевода образных выражений в текстах общественно-политической тематики.		4			6
2.10	Тема 2.10. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода.		2			4
2.11	Тема 2.11. Лексические трансформации при переводе общественно-политических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление).		4			6
3.	Раздел 3. Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе		20			32
3.1	Тема 3.1. Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловый центр высказывания. Передача эмфазы английского предложения при переводе на		4			6

	русский язык. Приемы членения и объединения предложений.					
3.2	Тема 3.2. Перевод пассивных конструкций в текстах общественно-политической тематики.		2			4
3.3	Тема 3.3. Перевод инфинитивных конструкций.		2			4
3.4	Тема 3.4. Перевод причастных конструкций в текстах публицистического дискурса.		2			4
3.5	Тема 3.5. Перевод герундиальных конструкций.		2			2
3.6.	Тема 3.6. Перевод форм сослагательного наклонения в текстах публицистического дискурса.		2			2
3.7.	Тема 3.7. Перевод безличных предложений (на материале общественно-политических текстов)		2			4
3.8.	Тема 3.8. Перевод эмфатических конструкций в публицистических материалах.		2			4
3.9	Тема 3.9. Перевод модальных структур.		2			2
4.	Раздел 4. Стилистическая и прагматическая адаптация при переводе общественно-политического текста		12			20
4.1	Тема 4.1. Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической адекватности при переводе.		4			6
4.2	Тема 4.2. Вопрос перевода реалий.		2			4
4.3	Тема 4.3. Передача аллюзий и цитат.		2			4
4.4	Тема 4.4. Общие стратегии сохранения прагматического потенциала общественно-политического текста		4			6
	Всего		74			120

II. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов				Материальное обеспечение занятия (наглядные, метод. пособия и др.)	Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические (семинарские) занятия	лабораторные занятия	управляемая самост. работа студента			
1	2					7	8	9
1.	Раздел 1. Общественно-политический перевод как особый вид практической деятельности переводчика		10		20			
1.1	Тема 1.1. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-политического перевода		2		4	УМК, опорный конспект	[2],[9],[13]	Фронтальный опрос
1.2	Тема 1.2. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов		2		4	УМК, опорный конспект	[1],[2],[6],[7],[11],[12],[23]	Переводческий практикум
1.3	Тема 1.3. Языковые особенности общественно-политических текстов		2		4	УМК, опорный конспект	[6],[9],[12]	Рефераты, доклады
1.4	Тема 1.4. Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-политических текстов. Использование словарей, справочных изданий.		2		4	УМК, опорный конспект	[10],[13],[15],[16],[19],[20],[21],[25]	Рефераты, доклады

1.5	Тема 1.5. Общие вопросы перевода общественно-политических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок		2		4	Опорный конспект	[14]	Фронтальный опрос
2.	Раздел 2. Лексические проблемы перевода общественно-политического текста		32		48			
2.1	Тема 2.1. Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» <i>(на материале общественно-политических текстов)</i>		2		4	УМК, опорный конспект	[2],[7]	Переводческий практикум
2.2	Тема 2.2. Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса		4		4	УМК, опорный конспект	[2],[4],[5],[6],[7],[8]	Рефераты, доклады
2.3	Тема 2.3. Перевод терминов. Многозначные термины <i>(на материале общественно-политических текстов)</i>		4		4	УМК, опорный конспект	[2],[6],[7]	Переводческий практикум
2.4	Тема 2.4. Перевод безэквивалентной лексики <i>(на материале общественно-политических текстов)</i>		2		4	УМК, опорный конспект	[2],[7],[8]	Самостоятельная работа
2.5	Тема 2.5. Передача политически корректной лексики		2		4		[2],[8]	Переводческий практикум
2.6	Тема 2.6. Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т. д.). Аббревиатуры, акронимы.		2		4	УМК, опорный конспект, аудио-материалы	[2],[7],[8]	Переводческий практикум
2.7	Тема 2.7. Наиболее часто используемые слова и выражения <i>(на материале общественно-политических текстов)</i>		2		4	Опорный конспект	[2]	Переводческий практикум
2.8	Тема 2.8. Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных		4		4	Опорный конспект, электрон-	[2],[3],[4],[8]	Переводческий практикум

	(многочленных) словосочетаний.					ные ресурсы		
2.9	Тема 2.9. Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише. Трудности перевода образных выражений в текстах общественно-политической тематики.		4		6	УМК, опорный конспект, электронные ресурсы	[2],[6],[7],[8]	Фронтальный опрос
2.10	Тема 2.10. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода.		2		4	УМК, опорный конспект	[2],[7]	Переводческий практикум
2.11	Тема 2.11. Лексические трансформации при переводе общественно-политических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление).		4		6	УМК, опорный конспект	[2],[8],[12],[14]	Переводческий практикум
3.	Раздел 3. Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе		20		32			
3.1	Тема 3.1. Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловой центр высказывания. Передача эмфазы английского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений.		4		6	УМК, электронные ресурсы	[2],[4],[8],[14]	Переводческий практикум
3.2	Тема 3.2. Перевод пассивных конструкций в		2		4	Опорный	[2],[7]	Фронталь-

	текстах общественно-политической тематики.					конспект, раздаточный материал		ный опрос
3.3	Тема 3.3. Перевод инфинитивных конструкций.		2		4	Опорный конспект,	[2], [7]	Переводческий практикум
3.4	Тема 3.4. Перевод причастных конструкций в текстах публицистического дискурса.		2		4	Опорный конспект	[2], [7]	Переводческий практикум
3.5	Тема 3.5. Перевод герундиальных конструкций.		2		2	УМК, опорный конспект	[2], [7]	Переводческий практикум
3.6.	Тема 3.6. Перевод форм сослагательного наклонения в текстах публицистического дискурса.		2		2	УМК, опорный конспект	[2], [7]	Переводческий практикум
3.7.	Тема 3.7. Перевод безличных предложений (на материале общественно-политических текстов)		2		4	УМК, опорный конспект	[2], [7]	Переводческий практикум
3.8.	Тема 3.8. Перевод эмфатических конструкций в публицистических материалах.		2		4	УМК, опорный конспект	[2], [8]	Переводческий практикум
3.9	Тема 3.9. Перевод модальных структур.		2		2	УМК,	[2], [7]	Практикум
4.	Раздел 4. Стилистическая и прагматическая адаптация при переводе общественно-политического текста		12		20			
4.1	Тема 4.1. Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической эквивалентности при переводе.		4		6	УМК, опорный конспект	[1], [2], [14]	Переводческий практикум
4.2	Тема 4.2. Вопрос перевода реалий.		2		4	Опорный конспект,	[2], [3],[10],	Самостоятельная

						раздаточный материал	[13],[17],[21],[25]	работа
4.3	Тема 4.3. Передача аллюзий и цитат.		2		4	Опорный конспект, раздаточный материал	[2],[3],[10],[13],[17],[21],[25]	Переводческий практикум
4.4	Тема 4.4. Общие стратегии сохранения прагматического потенциала общественно-политического текста		4		6	Раздаточный материал	[3],[4],[9]	Самостоятельная работа
	Всего		74		120			

4.3 СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ

Основная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278с.
2. Алимов, В.В. Общественно-политический перевод: учебное пособие / В.В.Алимов, Ю.В.Артемьева. – М.: КомКнига, 2007. – 269с.
3. Зиборова, Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский / Г.М. Зиборова. – М.: Росспэн, 2000. – 228 с.
4. Зражевская, Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей) / Т.А. Зражевская, Л.М. Беляева. – М.: Междунар. отношения, 1972. – 122с.
5. Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н. Крупнов. Москва: Международные отношения, 2001. – 346с.
6. Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.Н. Крупнов. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 160 с.
7. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык: учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Экзамен, 2006. – 350с.
8. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. - 255с. – (Учебник высшей школы).
9. Микоян, А.С. Проблемы перевода текстов СМИ [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>.

Дополнительная литература

10. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240с.
11. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – М.: УРАО, 2000. – 208с.
12. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р.Гальперин. – М.: Изд. лит. на иностр. языках, 1958. – 459с.
13. Казакова, Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/downloads.html#kazakova>.
14. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: English to Russian / Т.А.Казакова. – СПб.: Союз, 2000. – 318с.
15. Катфорд, Дж. Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикладной лингвистики / Дж. Катфорд. – М.: УРСС, 2004. – 207с.
16. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода / В.Н.Комиссаров. – М.: ЧеРо, 1999. – 136с.

17. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н.Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 422с.
18. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 123с.
19. Мечковская, Н.Б. Социальная лингвистика / Н.Б. Мечковская. – М.: АспектПресс, 1994. – 206 с.
20. Мирам, В.В. Основы перевода / Г.Э. Мирам, В.В. Данейко, Л.А. Тарануха; под ред. Н. Брешко. – Киев: Эльга, 2002. – 245с.
21. Осокин, Б.А. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста / Б.А.Осокин. – М.: РОСПЭН, 2008. – 150с.
22. Райс, К. Классификация и методы перевода / К. Райс. – М.: Наука, 2003. – 271с.
23. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер.- М.: Р. Валент, 2007. – 238с.
24. Фёдоров, А.В. – Основы общей теории перевода / А.В.Фёдоров. – М., СПб.: Филология три, 2002. – 415с.
25. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д.Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215с.